



## PROFESSIONISTI

---

### **Book, Booking, Bookkeeper: come tradurre libro, e non solo, in inglese**

di Stefano Maffei

Il termine *book* (**libro**) è ovviamente molto conosciuto, ma vale forse la pena spendere qualche riga su alcuni ulteriori traduzioni che possono tornare utili nell'ambito del *legal & business English*, proprio partendo dalla radice *book*. Innanzitutto, non dovrebbero esserci dubbi su *note-book* (il **quaderno per gli appunti**), *book-cover* (la **copertina di un libro**) e *book-mark* (**segnalibro**)

Vi ricorderete senz'altro anche le espressioni *cheque book* (il **libretto degli assegni**) e *bookmaker* (**l'allibratore**, nell'ambito delle scommesse)

Allo stesso modo, non deve sorprendere che il verbo *to book* abbia una pluralità di significati. Il più semplice è **fissare** o **prenotare**: *have you booked seats for the theatre tonight?* Da qui deriva ovviamente il sostantivo *booking* che significa **prenotazione**: *I would like to cancel my booking as new commitments prevent me from coming* (**impegni** sopravvenuti mi impediscono di essere presente).

Fin qui niente di difficile.

Le cose si complicano, però, se osserviamo che il verbo *to book* è anche un sinonimo di **essere accusato**: *to be booked on a charge of speeding* per esempio, vuol dire **essere accusato di eccesso di velocità**.

Inoltre, *bookkeeping* è la traduzione perfetta di **contabilità** e *bookkeeper* è, di conseguenza, il **contabile**. Prendete nota dell'espressione *books of account* (che io tradurrei con **libri contabili**): a seconda delle regole di ogni Stato sarebbe giusto scrivere *public companies must preserve books for 10 years while private companies for 5 years* (le **società quotate** devono conservare i propri libri contabili per 10 anni, mentre quelle non quotate solamente per 5). L'espressione *to keep the books in order*, significa proprio **mantenere la contabilità in modo corretto** e in questo senso *to book* significa anche **registrare** una partita in contabilità.

*È il momento giusto per iscriverti alla VII edizione del **corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (28 agosto-2 settembre 2017): per farlo visita il sito [www.eflit.it](http://www.eflit.it).*



In collaborazione con

**EFLIT**  
ENGLISH FOR LAW  
& INTERNATIONAL TRANSLATION

Master di specializzazione

## Legal and Financial English online

[Scopri di più](#)